

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 30

A. TITEL

*Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per
spoorweg (CIM), met bijlagen;
Bern, 25 februari 1961*

B. TEKST

De tekst van Verdrag en bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1961, 160.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1963, 61.

D. GOEDKEURING

Bij brieven van 12 juni 1963 (*Bijl. Hand. I* 1963, nr. 7, en *Bijl. Hand. II* 1963 — 7228, nr. 1) is het Verdrag, met bijlagen, in overeenstemming met artikel 60, lid 2, en op de voet van artikel 61, lid 3, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal. De toelichtende nota welke de brieven vergezelde, is ondertekend door de Staatssecretaris van Verkeer en Waterstaat E. G. STIJKEL en de Minister van Buitenlandse Zaken a.i. J. DE QUAY. De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 13 juli 1963.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1963, 61. Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 66, eerste lid, van

het Verdrag een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad:

Spanje	19 februari 1963
Tsjechoslowakije	14 maart 1963
Bulgarije	29 april 1963
Zweden	27 juni 1963
Noorwegen	9 augustus 1963
het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland)	26 september 1963
Liechtenstein	24 oktober 1963
Polen	4 november 1963
Italië	12 november 1963
Portugal	4 december 1963
Zuidslavië	21 februari 1964
België	17 maart 1964
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland	9 april 1964
Finland	14 april 1964
Oostenrijk	10 augustus 1964
Luxemburg	26 november 1964

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 67 van het Verdrag is toegetreden:
Marokko 4 september 1964

G. INWERKINGTREDING

In overeenstemming met artikel 66, lid 2, van het Verdrag is in een op 29 april 1964 te Bern ondertekend Protocol („Protocol A”) bepaald, dat de bepalingen van het Verdrag in werking treden op 1 januari 1965. Zie ook rubriek J hieronder.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Verdrag alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1961, 160 en *Trb.* 1963, 61.

Voor het op 25 oktober 1952 te Bern gesloten Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM), welk Verdrag door het onderhavige is vervangen, zie ook *Trb.* 1965, 27.

Voor het op 25 februari 1961 te Bern ondertekende Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) zie ook *Trb.* 1965, 31.

Voor het eveneens op 25 februari 1961 te Bern ondertekende Aanvullend Protocol bij de Internationale Verdragen betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) zie ook *Trb.* 1965, 32.

Het onder rubriek G hierboven genoemde Protocol A is tot stand gebracht tijdens een van 27 t/m 29 april 1964 te Bern gehouden diplomatieke conferentie. Op genoemde diplomatieke conferentie is eveneens tot stand gebracht een Protocol B inzake een aanvullende bijdrage ten behoeve van het Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per spoorweg te Bern. Tekst en vertaling van laatstgenoemd Protocol zijn geplaatst in *Trb.* 1964, 105.

De tekst van Protocol A luidt als volgt:

PROTOCOLE A

établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales du 25 février 1961 concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV)

En application de l'article 66 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) et de l'article 65 de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), signées à Berne le 25 février 1961 et conclues entre

l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie,

et à la suite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis les 27, 28 et 29 avril 1964 à Berne.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle les instruments de ratification des deux Conventions susmentionnées, reconnus après examen exacts et concordants, ont été déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse par les Etats suivants et aux dates ci-après:

1. le Danemark, le 13 septembre 1961,
2. la Hongrie, le 29 mars 1962,
3. la France, le 30 mai 1962,
4. la Suisse, le 25 juillet 1962,
5. la Roumanie, le 14 août 1962,

6. l'Espagne, le 19 février 1963,
7. la Tchécoslovaquie, le 14 mars 1963,
8. la Bulgarie, le 29 avril 1963,
9. la Suède, le 27 juin 1963,
10. la Norvège, le 9 août 1963,
11. les Pays-Bas, le 26 septembre 1963,
12. le Liechtenstein, le 24 octobre 1963,
13. la Pologne, le 4 novembre 1963,
14. l'Italie, le 12 novembre 1963,
15. le Portugal, le 4 décembre 1963,
16. la Yougoslavie, le 21 février 1964,
17. la Belgique, le 17 mars 1964,
18. le Royaume-Uni, le 9 avril 1964,
19. la Finlande, le 14 avril 1964.

La Conférence, constatant que plus de quinze Etats ont déposé les instruments de ratification auprès du Gouvernement suisse, a arrêté les dispositions suivantes:

1°. Les Conventions internationales du 25 février 1961 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) et le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), ainsi que le Protocole additionnel du 25 février 1961, sous réserve du chiffre 2° ci-après, seront mis en vigueur le 1er janvier 1965. Les Conventions CIM et CIV du 25 octobre 1952, y compris les protocoles additionnels du 25 octobre 1952 et du 11 avril 1953, seront abrogés à la même date. En vertu des articles 67, § 2, de la CIM et 66, § 2, de la CIV de 1952, cette abrogation aura effet même à l'égard de celles des parties contractantes qui ne ratifieraient pas les Conventions du 25 février 1961.

2°. En conformité du chapitre IV du Protocole additionnel du 25 février 1961, le chapitre I de ce Protocole, concernant l'adoption et l'application des Conventions, par voie de législation interne, dans les Etats qui n'ont pas signé les Conventions du 25 octobre 1952 et du 25 février 1961, ou dans les parties territoriales de tels Etats, entre en vigueur six mois avant la date prévue pour la mise en application des Conventions de 1961, c'est-à-dire le 1er juillet 1964.

3°. L'Annexe I [Prescriptions relatives aux matières et objets exclus du transport ou admis au transport sous certaines conditions (RID)], l'Annexe VII [Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (RIP)] et l'Annexe VIII [Règlement international concernant le transport des containers (RICO)] à la CIM de 1952, qui sont soumises à une procédure de révision spéciale et n'étaient donc pas jointes aux documents signés le 25 février 1961, seront applicables à partir du 1er janvier 1965 comme Annexes I, VII et VIII à la CIM du 25 février 1961, réserve faite des adaptations ci-après à la CIM de 1961:

- 2) En haut des pages 1 et 2:
„Annexe VII à la CIM
(Article 60, § 1, de la CIM)”.
 - 3) Article 10, §§ 1 et 2:
„conformément aux dispositions de l'article 45 de la CIM”.
 - 4) Article 15: sera supprimé.
- c) *Règlement international concernant le transport des containers (RICO)*
- 1) Page de titre:
„Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) du 25 février 1961”.
 - 2) En haut des pages 1 et 2:
„Annexe VIII à la CIM
(Article 60, § 2, de la CIM)”.
-

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 1er novembre 1964.

Pour les Etats déposant leurs instruments de ratification après le 1er novembre 1964, les Conventions seront applicables dès le premier jour du deuxième mois après le mois au cours duquel le Gouvernement suisse aura notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le vingt-neuf avril mil neuf cent soixante-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Autriche:

(s.) Dr KREMLER
(unter Vorbehalt der Ratifikation)

Pour la Belgique:

(s.) C. ALVIN

a) *Prescriptions relatives aux matières et objets exclus du transport ou admis au transport sous certaines conditions (RID)*

1) Libellé du titre:

„Règlement international concernant le transport des marchandises dangereuses par chemins de fer (RID).”

2) Texte du *nota* sous marginal 1 (6):

„*Nota.* Les dispositions de l'article 4, § 2, de la CIM sont ainsi conçues:

§ 2. Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent convenir, par des accords, que certaines matières ou certains objets exclus du transport par l'Annexe I à la présente Convention seront admis sous certaines conditions au transport international entre ces Etats, ou que les matières et objets désignés dans l'Annexe I seront admis sous des conditions moins rigoureuses que celles qui sont prévues par cette Annexe.

Les chemins de fer peuvent aussi, au moyen de clauses insérées dans leurs tarifs, soit admettre certaines matières ou certains objets exclus du transport par l'Annexe I à la présente Convention, soit adopter des conditions moins rigoureuses que celles qui sont prévues par l'Annexe I pour les matières et objets admis conditionnellement par cette Annexe.

Les accords et clauses tarifaires de ce genre doivent être communiqués à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer.”

3) Texte du marginal 2 (4):

„(4) Conformément à l'article 17 de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), les matières et objets du RID sont exclus du transport comme bagages, à moins que les tarifs n'admettent des exceptions.”

4) Marginaux 45, 82, 119, 163, 196, 222, 315, 353, 390, 433, 466, 522, 613, 719: texte de l'indication entre parenthèses:

„[article 6, § 10, d), de la CIM].”

b) *Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (RIP)*

1) Page de titre:

„Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) du 25 février 1961”.

Pour la Bulgarie:

(s.) S. DRAGOMIROV NIKOLOV

Pour le Danemark:

(s.) Th. JENSEN

Pour l'Espagne:

(s.) de SANTA CRUZ de INGUANZO

Pour la Finlande:

(s.) E. HELANIEMI

Pour la France:

(s.) G. de GIRARD de CHARBONNIÈRE

Pour la Grèce:

(s.) S. VASSILICOS

Pour la Hongrie:

(s.) D. KUZSEL

Pour l'Italie:

(s.) Giuseppe SANTONI-RUGIÙ

Pour le Liban:

Pour le Liechtenstein:

(s.) A. HILBE

Pour le Luxembourg:

(s.) A. CLEMANG

(sous réserve de ratification)

Pour la Norvège:

(s.) DAG BRYN

Pour les Pays-Bas:

(s.) LÉON SAVELBERG

Pour la Pologne:

(s.) STEFAN BATKOWSKI

Pour le Portugal:

(s.) MÁRIO DIAS TRIGO

Pour la Roumanie:

(s.) W. DUMITRESCU

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) A. H. KENT

Pour la Suède:

(s.) C. NORDSTRÖM

Pour la Suisse:

(s.) A. SCHALLER

Pour la Tchécoslovaquie:

(s.) Dr. J. ŘEŽÁBEK

Pour la Turquie:

(s.) S. BAYDUR

Pour la Yougoslavie:

(s.) MARA RADIĆ

Op 26 november 1964 heeft Luxemburg een akte van bekrachting van Protocol A bij de Zwitserse Bondsraad nedergelegd.

Voor het op 25 oktober 1952 te Bern gesloten Internationale Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV), naar welk Verdrag wordt verwezen in het hierboven geplaatste Protocol A, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1953, 67. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 28.

Van het op 25 oktober 1952 te Bern gesloten Aanvullend Protocol behorende bij het Verdrag CIM van gelijke datum, naar welk Protocol wordt verwezen in het hierboven geplaatste Protocol A, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1953, 66. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 27.

Van het op 25 oktober 1952 te Bern gesloten Aanvullend Protocol behorende bij het Verdrag CIV van gelijke datum, naar welk Protocol wordt verwezen in het hierboven geplaatste Protocol A, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1953, 67. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 28.

Van het op 11 april 1953 te Bern gesloten Aanvullend Protocol behorende bij de Verdragen CIM en CIV van 25 oktober 1952, naar welk Protocol wordt verwezen in het hierboven geplaatste Protocol A, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1954, 96. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 29.

Van Bijlage I (Voorschriften omtrent de stoffen en voorwerpen die van het vervoer zijn uitgesloten of voorwaardelijk ten vervoer worden toegelaten (RID)) van het CIM-Verdrag van 1952, naar welke Bijlage wordt verwezen in het hierboven geplaatste Protocol A, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1961, 158 (rubriek J).

Van Bijlage VII (Internationaal Reglement betreffende het vervoer van particuliere wagens (RIP)) van het CIM-Verdrag van 1952, naar welke Bijlage wordt verwezen in het hierboven geplaatste Protocol A, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1956, 47 (rubriek J). Zie voor de wijzigingen in laatstgenoemde Bijlage *Trb.* 1961, 158, blz. 438 e.v.

Van Bijlage VIII (Internationaal Reglement betreffende het vervoer van laadkisten (RiCo)) van het CIM-Verdrag van 1952, naar welke Bijlage wordt verwezen in het hierboven geplaatste Protocol A, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1956, 47 (rubriek J).

Uitgegeven de vijftwintigste februari 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.